

<b>Zeitschrift:</b>	Der Kreis : eine Monatsschrift = Le Cercle : revue mensuelle
<b>Band:</b>	21 (1953)
<b>Heft:</b>	12
<b>Rubrik:</b>	Unsere Weihnachtsfeier = Notre fête de noël

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Unsere Weihnachtsfeier

findet in der Samstag-Nacht des 19. Dezembers im gleichen Hause und im gleichen grossen Saal wie das Herbstfest statt. Ausklang Sonntag-Nachmittag, den 20. Dezember im Klublokal. Das Programm und alle näheren Angaben finden unsere Abonnenten im «Kleinen Blatt».

Wie bisher möchten wir jedem anwesenden Kameraden ein kleines Geschenk überreichen; die Gaben werden unparteiisch *gratis* ausgelost. Einzahlungen hiefür bitte bis 15. Dezember auf unser Postcheckkonto und sie auf der Rückseite des Checks deutlich als solche vermerken. Pakete bitte ebenfalls möglichst bis 15. Dezember schicken, sei es direkt an Rolf oder mit dem deutlichen Vermerk «Lesezirkel Der Kreis, Postfach 547, Fraumünster, Zürich 22».

Wir betonen nachdrücklich: das Fest ist wiederum ausschliesslich für unsere Abonnenten bestimmt. Es können keine Gäste eingeführt werden. Vom 14.—19. Dezember tätigen wir auch keine Neuaufnahmen von Abonnenten. Wir bitten dringend, sich an diese Bestimmungen zu halten. *Der Kreis, Zürich.*

## Notre Fête de Noël

aura lieu le samedi 19 décembre dans nos locaux habituels. Le dimanche après-midi 20 décembre, joyeuse fin de fête. Nos abonnés trouveront le programme détaillé sur la «petite feuille».

Comme précédemment, nous aimerions remettre un petit cadeau — impartiallement tiré au sort — à chaque participant. Nous vous prions de vouloir bien verser sur notre compte de chèques postaux No VIII 25753 et jusqu'au 15 décembre, les dons destinés à couvrir les frais entraînés par ces étrennes. Prière d'indiquer clairement la destination de votre paiement au dos du coupon du bulletin de versement. Les paquets sont également à adresser, autant que possible, avant le 15 décembre, à l'adresse suivante: *Cercle de lecture «Le Cercle», case 547, Fraumünster, Zürich 22.*

Nous insistons sur le fait que cette fête de Noël est destinée exclusivement à nos abonnés. Aucun hôte ne peut y être introduit. Entre le 14 et le 19 décembre, aucune nouvelle inscription ne sera acceptée. Nous vous prions de vous conformer à ces instructions.

*Le Cercle, Zurich.*

## Sylvester mit Kameraden

zu feiern, war noch jedes Jahr eine Nacht voll herzhafter Fröhlichkeit. Vergessen Sie es bitte nicht: wir treffen uns von 20 Uhr an im Klublokal und gehen natürlich erst im Morgengrauen des Neuen Jahres nach Hause! Auch Gäste haben zu diesem Anlass, wie auch zu der weihnächtlichen Nachfeier am Sonntag, den 20. Dezember, 15—24 Uhr, zu den üblichen Bedingungen Zutritt. (Gästekarte zu Fr. 5.—) Wir freuen uns auf Ihren Besuch! — —

## 31 décembre, St Sylvestre

Chaque année, notre réunion de la St. Sylvestre remporte un plein succès et compte parmi les plus joyeuses de nos rencontres. Cette année également, nous nous retrouverons à notre local habituel dès 20 heures pour franchir gaiement le cap de la nouvelle année. La soirée ne se terminera qu'à l'aube du 1er janvier. — Pour cette manifestation, comme aussi le dimanche 20 décembre, nous accueillerons volontiers des invités contre retrait d'une carte à Fr. 5.—.

---

Umschlagzeichnung: Hans Erni, Schweiz.